

Thelma D. Sullivan

Compendio de la gramática náhuatl

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

2014

386 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 18)

ISBN 978-607-02-5459-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 mayo 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gramatica/cgnahuatl.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.

BIBLIOGRAFIA

ABREVIATURAS

- AN. CUAUH. *Códice Chimalpopoca, Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*, traducción de Primo Feliciano Velázquez, con una copia fotográfica del original, Instituto de Historia, UNAM, México 1945.
- CAR Carochi, P. Horacio, *Arte de la Lengua Mexicana* (1647), *Anales del Museo*, México, 1892.
- CF *Florentine Codex, History of the Things of New Spain*, by Fray Bernardino de Sahagún, translated by Charles E. Dibble and Arthur J.O. Anderson, 12 vols. University of Utah Press, 1950-1969.
- CM *Cantares Mexicanos*, Ms. de la Biblioteca Nacional de México, edición facsimilar preparada por Antonio Peñafiel, México 1904.
- COL. DOCE Sahagún, Fray Bernardino de, *Colloquios y Doctrina Christiana con que los Doze Frayles de San Francisco enbiados por el Papa Adriano Sesto y por el Emperador Carlos Quinto convirtieron a los indios de la Nueva Espanya en lengua Mexicana y Española. Sterbende Gotter und Christliche Heilsbotschaft, Wechselreden indianischer vornehmer und spanischer Glaubensapostel in Mexiko 1554*. Spanischer und mexikanischer Text mit deutscher Ubersetzung von Walter Lehmann, W. Kohlhammer Verlag, Stuttgart, 1949.
- COD. 1576 *Codex de 1576: Histoire de la Nation Mexicaine Depuis le depart d'Aztlan jusqu' à l'arrivée des Conquerants espagnols (et au delà 1607)*, edición facsimilar con una traducción de J.M.A. Aubin, Editorial Ernest Leroux, Paris, 1893.
- CMA *Códice Matritense de la Real Academia de Historia*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, vols. VI, VIII, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1905, 1907.
- CMP *Códice Matritense del Real Palacio*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, vols. VI, VII, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet, 1905, 1906.

- CRON. MEX. Tezozómoc, Fernando Alvarado, *Crónica Mexicayotl*, traducción de Adrián León, Instituto de Historia en colaboración con el Instituto Nacional de Antropología e Historia, Imprenta Universitaria, México 1949.
- MOL. GR. Molina, Fray Alonso de, *Arte de la Lengua Mexicana y Castellana* (1571), Colección de Incunables Americanos, Vol. VI, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1945.
- LEY. SOL. *Código Chimalpopoca, Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*, traducción de Priño Feliciano Velázquez con una copia fotográfica del original, Instituto de Historia, UNAM, México, 1945.
- OLM Olmos, Fray Andrés de, *Grammaire de La Langue Nahuatl ou Mexicaine, composée en 1547, par le franciscain André de Olmos et publiée avec notes, éclaircissements, etc.*, par Rémi Siméon, París, 1885.

OBRAS CONSULTADAS

- ANAYA MONROY, Fernando, *La toponimia en la historia y la cultura de Tlaxcala*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1965.
- ARAGÓN, Eliseo B., *Toponimias en lengua náhuatl del Estado de Morelos*, Editorial Herrera, México, 1969.
- ARAUZ, Próspero *El pipil de la región de los Itzalcos*, Ministerio de Cultura, El Salvador, 1960.
- ARENAS, Pedro de, *Vocabulario manual de las lenguas castellano y mexicano*. Imprenta y Librería de Angulo, Puebla, 1887.
- BRADOMIN, José María, *Toponimia de Oaxaca (crítica etimológica)*, Imprenta Camarena, México, 1955.
- BREWER, Forrest, "The phonemes of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl", *Homenaje a William Cameron Townsend* en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano, México, 1961.
- , "Morelos (Tetelcingo) Nahuatl verb stem constructions", *Aztec Studies*, núm. 1, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1969.
- BREWER, Forrest y Jean G. BREWER, *Vocabulario Mexicano de Tetelcingo (Morelos)*, prólogo de Miguel León Portilla, Serie de vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves", núm. 8, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1962.

- BROCKWAY, Earl, "Términos de parentesco del náhuatl, dialecto del Norte de Puebla", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, séptima época, tomo I, México, 1969.
- CABALLERO, Darío Julio, *Gramática del idioma mexicano, según el sistema de "Ollendorff"*, Tipografía literaria de Filomena Mata, México, 1880.
- Cantares Mexicanos*, Ms. de la Biblioteca Nacional de México, edición facsimilar preparada por Antonio Peñafiel, México, 1904.
- CAROGHI, P. Horacio, *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, (Reimpresión de la 1a. edición de 1645), Museo Nacional, México, 1892.
- CARRANZA, Joseph de, *Arte donde se contienen todos aquellos rudimentos y principios preceptivos que conducen a la lengua mexicana* (s. XVII), Museo Nacional, México, 1900.
- CASO, Alfonso, "Los barrios antiguos de Tenochtitlan y Tlatelolco", *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, tomo XV, núm. 1, México, 1956.
- CASTILLO FARRERAS, Víctor Manuel, Karen Dakin y Roberto Moreno de los Arcos, "Las partículas de náhuatl", *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. VI, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1966.
- Codex de 1576*: "Histoire de la Nation Mexicaine depuis le depart d'Aztlan jusqu' à l'arrivée des conquérants espagnols (et au delà 1607)", edición facsimilar con una traducción de J.M.A. Aubin, Editorial Ernest Leroux, Paris, 1893.
- Códice Chimalpopoca: Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles*, traducción de Primo Feliciano Velázquez, con una copia fotográfica del original, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Historia, México, 1945.
- Códice Florentino, Historia General de las Cosas de Nueva España*, copia en micro película de los 12 libros en náhuatl y castellano.
- Códice Matritense de la Real Academia de Historia, Historia de las Cosas de Nueva España*, (textos en náhuatl de los informantes de Sahagún), edición facsimilar de Del Paso y Troncoso, vols. VI, VIII, Fototipia de Hauser y Menet, Madrid, 1905, 1907.
- Códice Matritense de la Biblioteca del Real Palacio, Historia de las Cosas de Nueva España*, (textos en náhuatl de los informantes de Sahagún), edición facsimilar de Del Paso y Troncoso, vols. VI, VII, Fototipia de Hauser y Menet, Madrid, 1905, 1906.
- CHIMALPAIN, Domingo, *Diferentes historias originales de los reynos de Culhuacan, y México, y de otras provincias*, CORPUS CODICUM AMERICANORUM MEDII AEVI, Vol. III, Ernst Mengin, editor, Ejnar Munksgaard, Copenhagen, 1952.

- CHIMALPOCOA, Faustino, *Epítome o modo fácil de aprender el idioma náhuatl o lengua mexicana*, Tipografía viuda de Murguía, México, 1869.
- Florentine Codex, History of the Things of New Spain* by Fray Bernardino de Sahagún, translated from the Aztec into English, with notes and illustrations, by Charles E. Dibble and Arthur J. O. Anderson, 12 vols., University of Utah Press, 1950-1969.
- FRANCO, Felipe, *Indonimia geográfica del estado de Puebla*, México, 1955.
- GALDO GUZMÁN, Fray Diego de, *Arte mexicano*, (reimpreso por el Museo Nacional), Imprenta del Gobierno Federal en el Ex-Arzbispado, México, 1890.
- GARCÍA DE LEÓN GRIEGO, Antonio, *Pajapan - Una variante del nahua del este*, tesis para obtener el grado de maestro en ciencias antropológicas, México, 1969.
- GARIBAY K., Angel María, *Llave de náhuatl, colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*, Otumba, 1940.
- , *Llave de náhuatl, colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*, segunda edición, revisada y aumentada, Editorial Porrúa, México, 1961.
- , *Veinte himnos sacros de los nahuas*, paleografía, versión, introducción, notas de comentario y apéndices por ———, Universidad Autónoma Nacional de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1958.
- , *Vida económica de Tenochtitlan, I. Pochtecatoytl (Arte de traficar)*, paleografía, versión, introducción y apéndice por ———, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1961.
- , *Poesía Náhuatl, vol. I: Romances de los señores de la Nueva España*, Manuscrito de Juan Bautista de Pomar, Texcoco, 1582. Paleografía, versión, introducción, notas y apéndices por ———. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1964.
- , *Poesía Náhuatl, vol. II: Cantares mexicanos*. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. Paleografía, versión, introducción y notas explicativas por ———. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1965.
- , *Poesía Náhuatl, vol. III: Cantares mexicanos*. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. Paleografía, versión, introducción y notas explicativas por ———. Nota necrológica de Miguel León-Portilla. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1968.
- GUERRA, Fray Juan, *Arte de la lengua mexicana* (1692), 2a. edición con prólogo de Alberto Santoscoy, Ancira y Hno., Guadalajara, 1900.
- HORCASITAS, Fernando, *Nahuatl for Beginners* (edición mimeografiada), México City College, México, 1958.

- LAW, Howard W., "The phonemes of Isthmus Nahuatl", *El México Antiguo*, tomo VIII, Diciembre de 1955.
- , "Morphological Structure of Isthmus Nahuatl", *International Journal of American Linguistics*, vol. XXIV, no. 2, April, 1958.
- , "Linguistic acculturation in Isthmus Nahuatl", *Homenaje a William Cameron Townsend*, en el vigesimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano, México, 1961.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*. Introducción, paleografía, versión y notas de ———. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1958.
- , *Trece poetas del mundo azteca*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1967.
- LÓPEZ-AUSTIN, Alfredo, *Augurios y abusiones*. Introducción, versión y notas de ———. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1969.
- , *Juegos rituales aztecas*. Versión, introducción y notas de ———. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1967.
- MENDOZA, Eufemio, *Apuntes para un catálogo razonado de las palabras mexicanas introducidas al castellano*, Imprenta de Fortino Jaime, Guadalajara, 1922.
- MIJANGOS, Fray Juan de, "Frasas y modos de hablar elegantes y metafóricas de los indios mexicanos", presentación de Angel María Garibay K., *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. VI, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1966.
- MOLINA, Fray Alonso de, *Arte de la lengua mexicana y castellana (1571)*, Colección de Incunables Americanos, vol. VI, edición facsimilar, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1945.
- , *Vocabulario en lengua castellana y mexicana (1571)*, Colección de Incunables Americanos, vol. IV, edición facsimilar, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, 1944.
- , *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, edición facsimilar. Estudio preliminar de Miguel León-Portilla, Editorial Porrúa, S.A., México, 1970.
- NEWMAN, Stanley, "Classical Nahuatl", *Handbook of Middle American Indians*, vol. V, *Linguistics*, University of Texas Press, 1967.
- OLMOS, Fray Andrés de, *Grammaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine, composée en 1547, par le franciscain Andre de Olmos et publiée avec notes, éclaircissemens, etc. par Rémi Siméon*. Imprimerie Nationale, Paris, 1875.

- , *Arte para aprender la lengua mexicana*. Publicado con notas, aclaraciones, etc. por Rémi Siméon, París. Reimpresión con prólogo y versión al castellano de la introducción para esta edición por Miguel León-Portilla. Edmundo Aviña Levy, Editor, Guadalajara, 1972.
- PAREDES, Ignacio de, *Compendio del arte de la lengua mexicana del P. Horacio Carochi de la Compañía de Jesús, dispuesto con brevedad, claridad y propiedad (1759)*. Publicado junto con el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, de Alonso de Molina. El Escritorio, Puebla, 1910.
- PEÑAFIEL, Antonio, *Nombres geográficos de México. Catálogo alfabético de los nombres de lugar pertenecientes al idioma "náhuatl", estudio jeroglífico de la Matrícula de Tributos del Códice Mendocino*. Oficina de la Secretaría de Fomento, México, 1885.
- PIMENTEL, Francisco, *Cuadro comparativo y descriptivo de las lenguas indígenas de México*, 2 vols., México, 1862, 1865.
- PITTMAN, Richard Saunders, "A Grammar of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl". Language Dissertation No. 50, *Journal of the Linguistic Society of America*, vol. 30, no. I (Part 2), Baltimore, Md., January-March, 1954.
- RAMÍREZ, José Fernando, "Estudios sobre las partículas nahuas", *Anales del Museo*, tomo VII, 1a. época, México, 1903.
- RINCÓN, Fray Antonio de, *Arte mexicano*. Reimpresión dirigida por Antonio Peñafiel, Oficina de la Secretaría de Fomento, México, 1885.
- ROBELO, Cecilio A., *Nombres geográficos indígenas del Estado de México*, Cuernavaca, 1900.
- ROBINSON, Dow F., "Puebla (Sierra) Nahuatl Prosodies", *Aztec Studies I: Phonological and Grammatical Studies in Modern Nahuatl Dialects*, edited by Dow F. Robinson, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1969.
- , "Sierra Nahuatl Word Structure", *Aztec Studies II*, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1970.
- ROBINSON, Dow F., and William R. SISCHO, "Michoacán (Pómaro) Nahuatl Clause Structure", *Aztec Studies I: Phonological and Grammatical Studies in Modern Nahuatl Dialects*, Instituto Lingüístico de Verano. México, 1969.
- ROSA, Agustín de la, *Lecciones de la gramática y la filosofía de la lengua mexicana*. Tipografía de Rodríguez, Guadalajara, 1871.
- , *Análisis gramatical de algunos textos mexicanos de las obras del P. jesuita Ignacio Paredes*, Imprenta de Rodríguez, Guadalajara, 1871.
- , *Estudio de la filosofía y riqueza de la lengua mexicana*. Edición facsimilar de la de Guadalajara, 1889, Edmundo Aviña Levy, editor, 1966.

- SAHAGÚN, Fray Bernardino de, *Colloquios y Doctrina Christiana con que los Doze Frayles de San Francisco enbiados por el Papa Adriano Sesto y por el Emperador Carlos Quinto convirtieron a los indios de la Nueva Espanya en lengua Mexicana y Española. Sterbende Götter und Christliche Heilsbotschaft, Wechselreden indianischer vornehmer und spanischer Glaubensapostel in Mexiko 1564*. Spanischer und mexikanischer Text mit deutscher Übersetzung von Walter Lehmann, W. Kohlhammer Verlag, Stuttgart, 1949.
- SANDOVAL, Fr. Rafael, *Arte de la lengua mexicana*, Oficina de D. Mariano José Zúñiga y Ontiveros, México, 1810.
- , “Arte de la lengua mexicana”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. V, con prólogo y notas de Alfredo López Austin, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1965.
- SIMÉON, Rémi, *Dictionnaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*, con introducción y estudios gramaticales, Imprimerie Nationale, París, 1885.
- , *Dictionnaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*, reimpresión de la obra original, con prólogo de Jacqueline de Durand-Forest, Akademische Druck-U. Verlagsanstalt, Graz, Austria, 1963.
- , “Gramática náhuatl”, traducción y adaptación de Enrique Torroella, *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. III, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1962.
- SWADESH, Mauricio, y Madalena Sancho, *Los mil elementos del mexicano clásico*, prólogo de Miguel León-Portilla, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1966.
- TAPIA ZENTENO, Carlos de, *Arte novissima de lengua mexicana* (1753), reimpresión, Imprenta de Ignacio Escalante, México, 1885.
- , *Arte novissimo de la lengua mexicana*, edición facsimilar de la de 1753, Edmundo Aviña Levy, editor, Guadalajara, 1967.
- TEZOMOC, Fernando Alvarado, *Crónica mexicayotl*, traducción del náhuatl al español de Adrián León, Instituto de Historia en colaboración con el Instituto Nacional de Antropología e Historia, Imprenta Universitaria, México, 1949.
- VÁZQUEZ GASTELU, Antonio, *Arte de la lengua mexicana*, Imprenta de Diego Fernández de León, Puebla de los Angeles, 1689.
- , *Arte de la lengua mexicana*, reimpresión de la edición de 1689, Imprenta de Ignacio Escalante, México, 1885.
- VETANCOURT, Fray Agustín de, *Arte de la lengua mexicana*. Reimpresión de la edición de 1673, Imprenta del Museo Nacional, México, 1901.

WHORF, Benjamín L., *The Milpa Alta Dialect of Aztec, with notes on the Classical and Tepoztlan Dialects*, Viking Fund Publications in Anthropology, no. 6, New York, 1946.

WOLGEMUTH, Carl, "Isthmus Veracruz (Mecayapan) Nahuatl Laryngeals", *Aztec Studies, I*; Instituto Lingüístico de Verano, México, 1969.